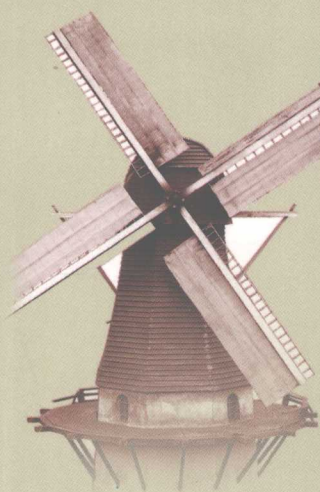




翻译的文化视角 与辩证思维

庞秀成 · 著

Translation Studies
from Cultural and
Dialectical Perspectives

 吉林大学出版社



翻译的文化视角与辩证思维

庞秀成 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译的文化视角与辩证思维/庞秀成著. —长春:吉林大学出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-5601-3425-3

I. 翻… II. 庞… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004000 号

翻译的文化视角与辩证思维

庞秀成 著

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:880×1230 毫米 1/32

印张:13.75 字数:380 千字

ISBN 978-7-5601-3425-3

封面设计:良田

长春市金山印刷厂 印刷

2008 年 1 月第 1 版

2008 年 1 月第 1 次印刷

定价:25.00 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

求学中谨记且小心践行的是这两段话语：“凡学非专门不能精，而专必偏”（方以智著：《东西均·全偏》）；“宁从一而造，毋泛涉而两失也”（袁枚：《答友人某论文书》）。笔者天性“泛涉”，或有所得，或有所失。然而“功夫在诗外”（陆游语），“他山之石，可以攻玉”（《诗经·小雅·鹤鸣》）。翻译研究的高级阶段无不集中于翻译思想，翻译研究似乎不见得会从内部攻破。翻译理论学者刘宓庆告诫学人：不理解近代学术精英严复和梁启超，莫谈理解近代中国和中国译学；不理解语言哲学家维特根斯坦，莫谈理解意义和语言交流；不理解历史哲学家汤因比和社会政治学家马克斯·韦伯，莫谈理解世界文化、世界文明，莫谈理解西方和东方（《中西翻译思想比较研究》，2005：xxvi）。求全广大也是一偏，但希望“过偏於此，则有过偏於彼者救之。能容各专门之精，而合并统之。”（方以智，同上）努力变无知为知，而不自暴自弃于“不知为不知”（语出《论语·为政》）。“惟全乃能偏”（方以智，同上），只有基于

全、承认全，才能偏，即有专精的偏。笔者努力求得儒家所谓的“执两用中”之境界，然而翻译的复杂常常让人望而生畏、放言中每每惴惴不安。翻译研究已不容许我们仅仅在语言形式及翻译技术上孜孜以求了，因此笔者从翻译的文化视角将思考的点滴记述下来，以寻求批评、启发和共鸣。

华莱士·斯蒂文斯吟咏说：“要有冬天的心境/来观看冰霜/和银装素裹的松枝。”我们很难说已经有了这种心境：跳出自我，融入其中，同时又能去掉偏执、忘我地来冷眼旁观一个复杂的事物。心境对一般人来说不是顿悟的，而是真正经历过之后幻化而成的。即便有过这种亲身体验的经历，也不能绝对免受习俗、偏见、语言以及哲人的训导和教条的习染和侵扰。因此，我们需要非理性的移情原则（principle of empathy）。于是，我们只能力图达到，而不敢声称已经达到。而当我们试图用语言表达出自认为发现的本真时，命运就已经注定我们的有限认识只不过是寄托于历史长河之上的一小片浪花，转瞬便消散了，快乐地融入本属于其中的整体。然而，出于知识分子的责任感，虽然做一个转瞬即逝的浪花可能是一种奢望，果真如此却也是满足的。个人的偏狭很快就会蒸发、淡忘、化为乌有。本书的所有文字只不过是个人阅读踪迹，只不过是有限个人的一个言说，因而不是规定的，而是描写的；不是独断的，而是商谈的；不是排他的，而是包容的；不是既成的，而是方向性的。因此，本书所呼唤的读者是视域中的读者，期望其中的文字，哪怕是其中的事例，能够有所启迪，生成创见，发明新知。

在欧风美雨的吹拂和沐浴下的学术话语中，曾经在中国大地被圣化的辩证法已经失去了原有的光晕。即便实际运用了辩证法，也不愿以此标榜，以免他人给自己贴上意识形态的标签。辩证法被庸俗化的历史就是它在当代被斥责的现实。庸俗化了的辩证法以浅薄的辩证逻辑为制胜法宝扩张自己的领地，排挤形式逻辑。于是，辩证法自身被奉为方法论的逻各斯。追赶时髦、半生不熟的解构主义者，对于辩证法，弃之如敝屣，失去了重估价值的积极建设的精

神，不知不觉已成为虚无主义的俘虏。本书作者绝不承认自己已经弄通了辩证法，但这并不妨碍作者以此之名、行此之实的任何尝试。

翻译这个复杂现象充满了矛盾运动，促成了种种悖论。通过悖论的裂缝透射出了些微真理的辉光，借此摸索前行。在技术层面提出的问题可以在技术层面得到圆满解释。一旦介入价值判断，所有的技术预设堤坝都被冲决。被提问者常常感到窘迫，因为提问者期望的是将两个层面的问题用一个命题回答出来。这时汗颜地感到自己的无能、借用任何自己已知理论都感到苍白无力。何况在这个众声喧哗的理论繁荣时代，话语已经不那么直白，一方面是逻辑的推演，另一方面是叠加的隐喻。我们努力倾听他人的声音，也在辨别自己的声音。可是如果没有交流的声音，那么在这个喧嚣中，人人都是孤独的。

为了自然地交流，尽管没有成熟的见解，仍然发出寻求商谈和批评的鸣响，以期早日收到回声。完美的体系像终结者穿的铠甲，威严得不能窥见真容，其反面就是拒斥解读。相反，朴素的标题加上松散的连接，就是让读者随意。不拘格套的话题加上偶尔跳跃的思绪，也会使自己表达自然。恰如中国传统式的临街房舍，门窗通透，物我不格。每有一得之见，便匆忙记下，常常无暇核对是否有大家的高明见解已经悬在上头。许多只是“述”而已，点到之后无暇或无力“作”下去，只好待日后再行思考。摆脱大学式的书写是一种奢望，但仍然耐不住规范它们。书中尽力征引，颇显疲惫，以至于忘掉自己，又在险些淹没自己的浪涛中沉浮。恰如今天的学术之一端，在解释他者理论话语时，忘掉自己身在何处。旁征博引虽不具有直接的方法论意义，但是作为一个建构中的经验科学，例证的效用是提供佐证的同时引出其他具有较普遍意义的思考方向。况且本书的读者应该有一部分刚刚入门的学子，观点和语言的例证对他们来说都是需要的。为了理论自身的生命，我们没有冷落实践。虽然不是可操作的经验，还是尽力给出策略性的提议。为了让外来

理论本土化，我们努力使其与传统接缘。

全书各部，可颠倒阅读，头尾无分，各取所好。虽然如此，还是交代一下编排用心和要点为妥。但愿这种说明不会误导读者，阅读的相对性致使本书的作者无法越俎代庖地指手画脚。第一章到第六章为第一部分，这里可以隐含地称之为上编，主要涉及翻译辩证思维方法论的认识、翻译的本体论、翻译的本质特征及翻译与非翻译的界限等问题。第七章到第十一章是第二部分，可以称之为中编，主要涉及形式和意义的关系问题。第十二章到第十六章是第三部分，可以称之为下编，主要涉及形式问题。

第一章的要点是翻译辩证思维所面临的理论问题、辩证逻辑与形式逻辑的关系以及活化辩证逻辑的理论，如“中介论”、“一分为三”、“一分为多”的理论背景。意在说明应该客观地评价辩证法这一方法论。它并不“霸道”，也不“浅薄”，更不“庸俗”，而是使用辩证法的人把有价值的东西滥用了。我们在书中的各个部分并不刻意张扬这也符合辩证法，那也符合辩证法，而是将这一思想方法隐含起来，放在具体的理论实践中。越是张扬，可能越浅薄，也越容易忽视对具体问题的分析，正如假慈悲的人大肆张扬行善、法利赛人站着祈祷一样。

第二章讨论广义的翻译与狭义的翻译。这一区分具有特别的文化含义，因为人是符号的动物，人制造符号、使用符号，从而被符号塑造。人在符号中的一切活动都是解释活动和翻译活动。翻译区分广狭有助于理解人的本质，也有助于理解翻译的本体论意义。翻译在广义上就是解释活动，也是任何古老文化不可或缺的技术。东方和西方都有圣作/贤述的传统，由于重视文化元典，因而都有“原文中心论”。这一思想与翻译中的“忠实”、“等值”等都有密切的关系。解释的方法催生了诠释学。中国的两种诠释方法与直译和意译翻译方法十分接近。后结构主义扮演了解构现代巴别塔的角色。“对话理论”冲淡了解构带来的虚无主义的悲凉，展示了乐观的前景。

第三章将常规翻译与变式翻译设置为比较和对立的思考空间，有特别的用意。在一般人的印象中翻译就是“忠实”的，不忠实的翻译也可以说不是真正的翻译，于是翻译这一概念本身就占有了“忠实”的内涵。这种根深蒂固的观念在“违反”忠实原则时演化成一种罪感和负疚感，这是“原文中心论”的压力造成的。但“忠实”论域实在是一个众讼纷纭场合，从这里脱身只能换一种视点和参照系，那就是将翻译放在民族间的文化交流、文化需求、文化霸权、文化旅行、文化融合等论域中思考。无论是有意，还是无意的，翻译都必然地成为一种改写。知识分子的良知要将文本视为求得对话和共识的机会，不可以将翻译的改写视为虚构的借口。文本的符号特性不可避免地成为对话的平台，而不是一方的意义辐射中心。本章并不拟回答所有问题，多半将问题展现出来，但可以结合其他章节深化思考。

第四章首先理清翻译活动与翻译研究的概念差别，然后批判地评价翻译研究领域中存在的科学主义和本质主义思想。在翻译的科学与艺术、科学性与艺术性、科学观和艺术观的讨论中应注意到翻译本身的多面性。这一论证同东西方的学术传统和文化观念以及语言的哲学观不无关系。因此，笔者从翻译的文化根性和翻译史的角度讨论了学术话语二元构成中中国的翻译艺术观的历史成因。一方面要表达而不是削弱中国立场，另一方面要利用域外理论批判自身、丰富自身，从而奠定平等对话的理论机制。其中，借助了西方诠释学、后现代理论的一些学术观点，批判地分析了中国翻译科学观和艺术观中存在的理论缺欠。

第五章意在利用一/多关系展开一个广阔的思维空间，涉及哲学、宗教、文学、语言学以及诠释学、符号学等学科。展开的空间在两个方面构成一种张力，一是翻译的形而上的问题，即翻译的本体论问题，也就是翻译与人类的生存、翻译的可能性、翻译的价值等问题；另一方面就是翻译技术层面的方法论启示。翻译中的一/多关系是一个可大可小、既可上升为宏观也可下降为微观的话题。

笔者有意不去深入其中的各个子空间，只是展开而已，其原因一方面是本书的体例制约，另一方面是给读者留有余地。

第六章探讨翻译与写作的密切关系，这一关系主要通过语际写作透射出来。无论翻译还是跨文化写作，大多还局限于各自开掘的领地，醉心于技术主义和工具论开出的灵丹妙药，没有放在语际写作的背景中考察翻译和写作以及二者的关系。翻译与外语写作在语际写作的概念上联系起来。二者的互动关系是文本生产的动力。在由主方语言向客方语言的跨越中，发生了一系列的变化，既揭示了什么，又遮蔽了什么。这个过程往往以隐含的方式发生，表面是翻译的活动实际在改写、创造，表面是写作的活动实际在翻译。当翻译的外延扩大时，语际写作就是一种隐性的翻译，写作者将自己及自己的世界翻译成客方语言，是生存论意义上的思想轨迹。而在学校的外语写作中，写作是归化的，思维训练和语言训练也都是以客方语言为导向的。但我们在这里要表明，应在两种语言文化之间看待翻译和写作这一互动和整合关系。

第七章中的虚实既是哲学概念又是艺术概念。除了形神，中国翻译艺术观中第二对重要概念要算虚实了。我们用虚实涵盖有/无、抽象/具体，这样就可以在哲学和艺术两方面观照翻译中的形式和意义问题。翻译中的形神论说在艺术上源于中国绘画理论。同样，翻译的虚实论说也源于绘画，且两种论说与中国诗文美学又互通互动，在翻译中，虚实论说应该归属于翻译艺术论说，是其中翻译绘画类比的一个领域。翻译中的虚实论说的理论解释力有待于发展论证，尚需学界同仁戮力探索，批评磋商，这里只是一种尝试。

第八章试图带着翻译的问题进入最微妙的最不易为译者把握或达成共识的意义丛林之中。显义与晦义本来就存在矛盾，翻译中的这种矛盾更加突出。我们还是有意将这一问题展开，以便在展开中选择自己的立场或策略。但同时又在展开后加以收束，不使展开的论题牵涉更多的话题。比如顺应本章的标题，我们只能略微审视一下罗兰·巴特的显义与晦义的基本意义，作为思考翻译中相关问题

的铺垫。根据我们的理解，巴特的晦义概念是比较狭窄的一种隐义，我们在本章将晦义放宽，先让各种非字面所能容纳的意义囊括进来，以便讨论跨语言转换中意义隐显的相互作用和变化。我们在巴特那里了解到文本意义的不确定性一面。同索绪尔不同，巴特关注能指的内涵层面。同时用直接意指和含蓄意指、显义和晦义这些概念来描述、论证能指如何被新的所指掏空而结合成内涵意义的符号。在阅读/翻译中，这种结合运动不断地进行下去，生产新的文本。规约意义并不是恒定于符号及其组合之中。在能指不变的情况下，晦义逐渐侵占了原来与能指任意结合的所指而得到集体认同，实现了意识形态意义上的颠覆。确认晦义不遵循逻辑推导的特性之后，我们继续观察其他理论对于晦义的认识，了解诠释学对隐义的分类理论及认识。关联理论是解释晦义的强有力的理论。我们认为它与当代诠释学和现象学不无关系。可资借鉴的是它严谨的意义分析和推导程序，我们用实例论证了这一理论的有效性，同时提出自己的一些见解。关联理论提出了独特的解决办法，但也存在局限性。

第九章反思形式和内容这对术语在翻译中的使用状况，认为形式和内容似乎是普遍适用的，出现的频率不亚于“忠实”、“对等”。正因为它们“有用”，因而就大而无当、迂阔浮泛。它们似乎言简意赅、揭示了很多东西，但实际是播撒烟幕、遮蔽了很多东西。因为它们是我们最熟悉的，所以显得最有用。因为用的人多了，所以变成了我们的主方语言。于是，“形式/内容”这对哲学术语变得十分骄横，占据着我们的思维路径，麻醉我们的神经，让我们满足于机械、静态、无生命意识的切分。更为不可取的是，用形式/内容侵占形/神领地，将“形/神”与“形式/内容”比附。但实际是，形式和内容与形和神基于不同的哲学观，不可通约，更不可替代。

第十章回顾了翻译中形似与神似论说的脉络，意在证明和重申翻译理论中国立场的历史合理性。翻译史上几乎所有重要的翻译家、翻译理论家及在翻译理论中有所建树的其他领域的学者，都没

有离开中国哲学、美学探讨翻译的基本问题，尤其没有忘记形与神这一对翻译艺术的基本概念，注意站在这种艺术立场上理解翻译活动吸纳融合新知。同时，我们也注意到，之所以形神论说在当代受到削弱，一个原因是误把中国的形神二分理解为西方学术话语的二分架构，因而才发生如上一章所指出的被收编的结局。其实，中国艺术话语的形神二分是一个便利的称呼，绝不意味着在认识论上否定了三分的动态思维架构，即以形气神为基础的三元思维模式。因此，堪称世界上独特范式的中国翻译艺术论应该将三元架构作为翻译的哲学和美学基础，这样就可以将真善美、言象意、形意神、信达雅、音形意等联系起来，活化二元模式在理论和实践上造成的僵化。这一章可与第四章的有关内容相映衬，本章只是从翻译史的角度提供更多的证据。仅仅在形似和神似一个维度上对中国现代翻译理论考察就可以发现中国并不缺少理论的先见之明。妄自菲薄是要不得的，孤芳自赏也是有害的。翻译中的形神论说缺少实证性，容易过分强调个体的心性张扬和经验感悟，容易走向神秘主义的极端，因此需要借鉴、充实和自我批判。

第十一章在翻译艺术论的基础上，以中国翻译绘画类比论说引出的文本所表达的“现实”问题为契机，探讨了文本与现实的关系。这一关系实际是语言、人和现实之间关系的集聚，但也涉及翻译中其他具体因素之间的关系。翻译什么的问题属于翻译的本体论问题。“以原作所写的现实为模特”就是其中的重要命题之一。由于西方学术话语在中国的优势地位，这一命题的理论价值尚未揭示出来。经过修正，这一命题将有助于建立译者与作者、译入语文化与译出语文化的平等对话关系，有助于理解人与翻译以及人与他者文化的关系。孤立的文本不占有文本的全部意义，“现实”同文本一起成为翻译的对象，改变了对翻译本身及翻译中各个因素之间关系的认识。但是“现实”是一个模糊和多义的概念，本文将它限定为原文和原文作者/读者与译文和译文译者/读者共享的世界，并将它作为翻译这一历史活动的逻辑前提。然而这个“现实”并不是现

成的，它同文本的意义一样是在实践中由原作和译者共同揭示出来的。共享“现实”的引入有助于翻译实践及对翻译的伦理和政治问题的思考。

第十二章首先把常规与偏离作为描述概念来使用，而不是作为方法的概念来使用。它们不同于直译和意译，不是方法；也不同于归化与异化，不具有对一个民族有益还是无益的价值判断作用。常规与偏离是相对的概念，就是说所谓常规还是偏离要看所参照的是译出语还是译入语，只有这样才能双向地考察翻译过程中究竟发生了哪些变化，进而做出客观的描述，这是翻译价值判断和翻译批评的基础。常规和偏离所注意的内容不限于语言，还包括文化模式、审美范式等。当然，常规和偏离在完成了描述任务之后不可能停留在纯然客观的文本分析层面上，一旦翻译批评者要考察译本对于出发语和目的语双方的民族文化交流产生的效果，那么常规和偏离就承担着价值判断的尺度。但是这种尺度都具有历史的相对性。我们很难说一个偏离了出发语的翻译对于目的语民族文化永远是无益或有害的，而对出发语民族文化就是无害或有益的，相反也是这样。本章借鉴了俄国形式主义、布拉格学派以及接受美学关于常规和偏离的一些观点，认为翻译需要具有超越意义的概念观察翻译中文本发生的变异，这样才有利于翻译批评，进而有利于翻译实践。

第十三章引入了一个翻译过程中最为复杂的问题之一，即翻译单位问题。学术上探讨翻译单位的文章并不少见，但给我们的印象是对汉语的认识并不充分。本章将汉语小句放在翻译单位的对比中，揭示翻译中语言单位流转中汉语小句的特点。笔者的立论基础是系统功能语言学关于小句的理论和语义学关于述谓结构的理论。由于本章不探讨句子与句段之间的大小推移关系，因而不涉及复句下移成单句、上移成句群这一论题。也没有从篇章语言学的角度分析翻译单位在信息结构、主述结构、语篇的连贯关系等方面的变化。但是本章有特色的地方是突破系统功能语法在句法单位层次方面的限定。系统功能语法认为语法上词组无法包括小句，但严格地

说不仅词组中而且词中都包含着命题意义,通俗地说包含“小句”。这样就可以打破语法的限定来观察翻译单位的级阶变化。

第十四章触及了翻译中如何对待相关语言各自的特色问题。但我们读到有些文章有理有据地批判归化翻译的时候,我们自然会想到归化的反面也许是正确的路径。但是翻译实践又击毁了我们的结论和假设。尽管人们认识到异化可以更多地保留原文的因素,但是异化总是冒着语言试验的风险,译者不愿意采纳,因而不是主流。整句是汉语喜用的语言格式,体现着汉语的文化精神,通过它可以观察到内化翻译中归化翻译何以那样顽强。本章的特色是重新界定了整句,将诗化句也归入整句,因为诗总是成对的,即便对应的那一句没有说出,也会在阅读者的心中回荡着,可以聆听那部分隐含诗句的曲调和韵律。广告口号的诗化句翻译就具有这种效果。另外,本章还详细分析了广告口号整句翻译或设计的各种格式。

第十五章探讨翻译的文体倾向。按照正统的翻译批评标准,译文的文体当以原文为指归。可是翻译实践为译者在文体风格选择上预留的可能并不是一条界线,而是一个可以滑动调整的区域。为什么不是一条界线而是一个区域呢?因为决定译文文体风格的因素除了原文之外,还有译文语言、时代、译者审美情趣和文体的自觉意识以及其他一些因素。但是这个区域不是没有边界的,虽然这个边界不能量化。所谓的边界就是两个极端。本章只选取讨论了文体风格的一个维度:夸饰和低俗。正因为两个极端之间是个变化区域,所以只有在翻译和阅读实践中通过比较才能鉴别出是否走向了极端。本章还探讨了汉语和英语的健康发展与意识形态的关系问题。

第十六章由英语的世界化引出“中式英语”问题。英语世界化这一事实说明,英语不是我们想象的那样纯粹,也从来没有纯粹过,将来也不会有。这一事实自然造成了少数族裔语言的生存危机,但本章关心的问题不是拯救少数族裔语言问题,而是关心各个不同的英语如何相处以及翻译中的话语权力问题。作为走向世界的

大国，面对英语的公共性和多样性，我们必须表达自己的态度。具体说来就是如何对待中式英语的问题。本族语言文化产品的国际推销需要一个世界通行的货币和一个共同市场，英语在这个市场中占有最大的份额，因而也构成了最大的市场。作为参与这一市场交易的一分子，中国英语已经加入这一俱乐部，并为这一大市场提供了独特的文化精品。本章回顾了中式英语的历史，从不同角度分析了中式英语的类型和特点，揭示出中式英语的潜在性或隐含性。最后从文化和文体以及作者语料的相对性等方面对《中式英语之鉴》对中式英语的批评作了一个反批评。

本书将不同的问题用辩证观串连起来，进入这一论域的话题没有限定。有些重要的辩证关系，如主观与客观、过程与结果、理性与悟性、显化与隐化、断与连等等，笔者也有自己的浅薄见解，寄希望于将来集结问世，并期望得到各位方家指教。

目 录

前 言	(1)
第一章 关于翻译辩证思维	(1)
(一)辩证法与翻译的复杂性	(2)
(二)对辩证法的反思与斥责	(7)
(三)辩证法的符码化运动轨迹	(7)
(四)辩证逻辑——形式逻辑——形象逻辑	(10)
(五)辩证逻辑的三大定律	(13)
(六)“中介论”与“一分为三”	(15)
第二章 广义的翻译与狭义的翻译	(19)
(一)所谓广义的翻译与狭义的翻译	(20)
(二)翻译区分广狭的理论背景和意义	(21)
(三)原本中心论与翻译外延的扩大	(26)
第三章 常规翻译与变式翻译	(32)
(一)对常规翻译与变式翻译的审视	(33)
(二)全译与变译的相关话题	(34)
(三)全译与变译涵义的再思	(39)
(四)全译、变译与翻译的层次——苏俄等值理论视角	(41)

(五)全译、变译与翻译的层次——欧美等值理论视角·····	(44)
第四章 科学与艺术 ·····	(50)
(一)翻译科学观和艺术观的辩证思维·····	(51)
(二)学术话语二元构成视角下的中国翻译艺术观·····	(63)
第五章 一与多 ·····	(80)
(一)缘起·····	(81)
(二)佛教的思辨·····	(84)
(三)儒家的反应·····	(87)
(四)文学家的思考·····	(88)
(五)语言学家的见识·····	(90)
(六)从结构主义的一元论到后结构主义的多元论·····	(93)
(七)本雅明论翻译中的一/多关系·····	(101)
(八)其他现当代哲学家论翻译中的一/多关系·····	(104)
(九)翻译范式转变中的一/多关系·····	(109)
第六章 写作与翻译 ·····	(116)
(一)语际写作·····	(117)
(二)女权主义的翻译与写作·····	(125)
(三)后殖民语境中的翻译与写作·····	(132)
(四)互文性视角的翻译与写作·····	(136)
(五)教学视角的翻译与写作·····	(141)
第七章 虚与实 ·····	(154)
(一)中国的虚实哲学·····	(155)
(二)中国美学中的虚实观念·····	(158)
(三)空白美学与虚实观·····	(161)
(四)汉语的虚实感·····	(164)

(五)中国翻译观中虚实之一端——有与无·····	(170)
(六)中国翻译观中虚实之一端——抽象与具体·····	(175)
第八章 显义与晦义 ·····	(181)
(一)罗兰·巴特的显义与晦义·····	(182)
(二)晦义的语际转换难题·····	(183)
(三)显义与晦义的诠释学模式·····	(191)
(四)显义与晦义的关联理论模式·····	(198)
(五)诗歌翻译的显义与晦义·····	(215)
(六)散文翻译的显义与晦义·····	(225)
第九章 形式与内容 ·····	(230)
(一)以形式与内容比附形与神 ·····	(231)
(二)形式和内容的贯通 ·····	(233)
(三)形式和内容侵占形/神领地·····	(236)
(四)形式和内容在翻译定义中的终结 ·····	(240)
第十章 形似与神似 ·····	(245)
(一)形似、神似与中国哲学和文艺美学 ·····	(246)
(二)翻译史上的形似与神似·····	(249)
第十一章 文本与现实 ·····	(279)
(一)翻译什么问题·····	(280)
(二)翻译中“现实”概念的引入·····	(282)
(三)翻译绘画类比中“以原作所写的现实为模特”的 意义与问题·····	(284)
(四)翻译绘画类比“以现实为模特”的建构性思考·····	(286)
(五)艺术的真实在“偏见”和“讹误”中诞生·····	(289)